

Inhalt

| Dichter, Titel | Nachdichter |
|---|---------------------------|
| <i>Leopold Staff</i> | |
| 5 Curriculum vitae | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 6 Kartoffelfeld | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 9 Hohe Bäume | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 10 Erster Spaziergang | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 12 Wasserlinsen | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 14 Ich wollte den Tag schon verschließen | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 15 Ars | <i>Karl Dedecius</i> |
| 16 Die Gärtner | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| <i>Bolesław Leśmian</i> | |
| 17 Der Abend | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 19 Der Regenbogen | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 20 Im Himbeergesträuch | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 21 Der Soldat | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 24 Heute, am Jahrestag unsrer Begegnung | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 25 In vereinbarter Nacht | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 26 Dein Porträt | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 27 Ich flüstere dir gerne Worte | <i>Heinz Kahlau</i> |
| <i>Tadeusz Peiper</i> | |
| 28 Nackte | <i>Karl Dedecius</i> |
| 29 Nachkriegsaufruf | <i>Martin Remané</i> |
| 31 Oberschlesien | <i>Martin Remané</i> |
| 32 Viertelstunde der Freude | <i>Martin Remané</i> |

Witold Wandurski

- | | | |
|----|--------------------------------|---------------------|
| 33 | Der Agitator | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 34 | Nieder mit den Kanarienvögeln! | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 38 | Das Tischlern | <i>Heinz Kahlau</i> |

Kazimiera Włakowiczówna

- | | | |
|----|-----------------------------------|---------------------------|
| 40 | Eiapoepia | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 42 | Wolken | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 43 | Patronin der Schwestern, Antigone | <i>Annemarie Bostroem</i> |

Maria Pawlikowska-Jasnorzewska

- | | | |
|----|-----------------------------------|---------------------------|
| 44 | Liebe | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 45 | Großvater | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 46 | Herbst | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 47 | Selbstmord der Eiche | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 48 | Sonnenblume | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 49 | Reime | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 50 | Die Rose, die Wälder und die Welt | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 51 | Vom Schnee im Sommer | <i>Annemarie Bostroem</i> |

Julian Tuwim

- | | | |
|----|--------------------------------|-----------------------|
| 52 | Röhricht | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 53 | Kartoffeln | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 54 | Die Frucht | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 55 | Bewohner | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 59 | Polnische Blumen (Ausschnitt) | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 61 | Über uns, Verliebte | <i>Henryk Bereska</i> |
| 62 | Politische Jamben (Ausschnitt) | <i>Karl Dedecius</i> |

Jarosław Iwaszkiewicz

- | | | |
|----|--------------------------|---------------------------|
| 64 | An Lubomir | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 66 | Seufzer | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 67 | Der Friede auf Erden | <i>Paul Wiens</i> |
| 68 | Mag der Rest meiner Tage | <i>Annemarie Bostroem</i> |

| | Dichter, Titel | Nachdichter |
|-----|---|---------------------------|
| | <i>Jarosław Iwaszkiewicz</i> | |
| 69 | Entlaubt sind die Wälder | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 70 | Wenn alle Stürme verwehn | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| | <i>Kazimierz Wierzyński</i> | |
| 71 | Verrücktes Manifest | <i>Martin Remané</i> |
| 73 | Der Steinklopfer | <i>Martin Remané</i> |
| 75 | Lied vom Verderben | <i>Martin Remané</i> |
| 76 | Football match | <i>Martin Remané</i> |
| | <i>Antoni Słonimski</i> | |
| 77 | Schwarzer Frühling (Ausschnitt) | <i>Jens Gerlach</i> |
| 79 | Den Deutschen | <i>Jens Gerlach</i> |
| 80 | Am Meer | <i>Jens Gerlach</i> |
| 81 | Exegi monumentum | <i>Jens Gerlach</i> |
| | <i>Tytus Czyżewski</i> | |
| 83 | Ode an das Brot | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 85 | Monolog eines Narren | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 89 | Pferd in Wolken | <i>Karl Dedecius</i> |
| | <i>Władysław Broniewski</i> | |
| 90 | Leichtathletik | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 92 | Der Arbeitslose | <i>Martin Remané</i> |
| 94 | Magnitogorsk oder Das Gespräch mit Jan | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 96 | Die Nette Straße | <i>Martin Remané</i> |
| 99 | Bajonett aufgesetzt! | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 101 | Den Juden Polens | <i>Martin Remané</i> |
| 102 | Ich verneige mich vor der Oktoberrevolution! | <i>Alfred Edgar Thoss</i> |
| 104 | Die Eiche | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |

Stanisław Ryszard Stancie

- 105 Heute sind worte noch nötig *Martin Remané*
 106 Januar (1, 5) *Martin Remané*

Jan Lechoń

- 107 Fragst du mich *Martin Remané*
 108 Was wir so schwerlich zu glauben
 vermögen *Martin Remané*
 109 Monte Cassino *Martin Remané*
 110 Emigranten in Paris *Martin Remané*
 111 Der Tod des Dichters Mickiewicz *Martin Remané*

Anatol Stern

- 112 erträumte frauen *Martin Remané*
 116 wir sind unsrer drei *Paul Wiens*
 117 linksrum erde! *Martin Remané*
 118 Arbeitermai *Martin Remané*

Włodzimierz Słobodnik

- 122 Die Büglerin *Wilhelm Tkaczyk*

Julian Przyboś

- 123 Perpetuum mobile (Ausschnitt) *Martin Remané*
 124 Die Landschaft *Christine Wolter*
 125 Die neue Rose *Karl Dedecius*
 126 Solange wir leben *Martin Remané*
 127 Die Hände der Putzfrauen *Martin Remané*
 129 Abwechselnd *Martin Remané*
 130 Das neue Krakau *Martin Remané*

Bruno Jasiński

- 133 Lied über den Hunger *Annemarie Bostroem*
 (3, Ausschnitt)
 136 Jakub-Szela-Lied (Prolog) *Annemarie Bostroem*
 138 prolog zum „football aller heiligen“ *Annemarie Bostroem*

| | Dichter, Titel | Nachdichter |
|-----|---|---------------------------|
| | <i>Józef Czechowicz</i> | |
| 142 | im dorf | <i>Karl Dedecius</i> |
| 143 | gasse | <i>Heinz Czechowski</i> |
| 145 | der apfel des lebens | <i>Heinz Czechowski</i> |
| 146 | am hauptbahnhof in warschau | <i>Heinz Czechowski</i> |
| 147 | klage | <i>Heinz Czechowski</i> |
| 149 | in der landschaft | <i>Heinz Czechowski</i> |
| | <i>Mieczysław Jastrun</i> | |
| 150 | Das Rad | <i>Martin Remané</i> |
| 151 | Begräbnis | <i>Martin Remané</i> |
| 152 | Noch liegt Schnee | <i>Martin Remané</i> |
| 154 | Wie ihr möcht ich leben! | <i>Martin Remané</i> |
| 155 | Äpfel | <i>Martin Remané</i> |
| | <i>Władysław Sebyła</i> | |
| 156 | Der Invalide | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 157 | Vater unser (1, 4) | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| | <i>Stefan Flukowski</i> | |
| 159 | Klage eines Händlers dem man den Bankrott erklärte | <i>Martin Remané</i> |
| | <i>Jan Brzękowski</i> | |
| 161 | A la recherche du temps perdu | <i>Christine Wolter</i> |
| 163 | Indianer | <i>Christine Wolter</i> |
| 165 | Czarna | <i>Richard Pietraß</i> |
| | <i>Jerzy Liebert</i> | |
| 166 | Brief | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 167 | Auf der Flöte | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 168 | Die Arche | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 171 | Vorm Haus die Eberesche | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 172 | Ich lerne dich, Mensch, doch nur langsam | <i>Annemarie Bostroem</i> |

Konstanty Ildefons Gałczyński

- 173 Towarowa-Straße *Heinz Kahlau*
 174 Auf das Ende eines Falters
 überfahren vom Lastkraftwagen *Heinz Kahlau*
 175 Mit Instrumenten schlendern *Karl Dedecius*
 176 Nächtliches Testament (3) *Karl Dedecius*
 178 Lied von den Soldaten der
 Westerplatte *Heinz Kahlau*
 180 Ein Gedichtchen über Krähen *Heinz Kahlau*
 182 Beethovens Grab *Heinz Kahlau*

Adam Ważyk

- 185 Randbemerkungen zu einem
 Programm *Wilhelm Tkaczyk*
 186 Die Ankunft *Wilhelm Tkaczyk*
 188 Apolog *Wilhelm Tkaczyk*
 191 Ballade *Wilhelm Tkaczyk*

Marian Piechal

- 192 Hymne auf die Vereinigung der
 Arbeiterklasse *Martin Remané*

Lucjan Szenwald

- 194 Lied von der Springflut *Martin Remané*
 198 Brief an Julian Tuwim in Amerika
 (Ausschnitt) *Annemarie Bostroem*

Jerzy Zagórski

- 200 Wenn olivgrün schimmern die
 Barackenscheiben *Martin Remané*
 201 Ein Denkmal für das Pferd *Martin Remané*

Stanisław Ryszard Dobrowolski

- 203 Auf das Vaterland der Romantiker *Martin Remané*
 204 Manifest *Wilhelm Tkaczyk*
 205 Botschaft an die Brüder in Vietnam *Wilhelm Tkaczyk*

| | Dichter, Titel | Nachdichter |
|-----|---|---------------------------|
| | <i>Jan Śpiewak</i> | |
| 206 | Steppengedichte (1) | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 207 | Lied über die Wohnungen | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 208 | Wo der Mensch reift | <i>Heinz Kahlau</i> |
| | <i>Lech Piwowar</i> | |
| 210 | Ein Vogel | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 211 | Ein Satz auf dem Meeting | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| | <i>Andrzej Wolica</i> | |
| 212 | Genealogie | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 214 | Wege | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 215 | Porträts | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| | <i>Stanisław Pięta</i> | |
| 217 | Eine Zeit wird sein | <i>Christine Wolter</i> |
| 218 | Mittag | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 219 | Polen | <i>Christine Wolter</i> |
| 220 | Elegie | <i>Richard Pietraß</i> |
| | <i>Stanisław Jerzy Lec</i> | |
| 221 | Ich liebe die einfachen Leute | <i>Richard Pietraß</i> |
| 222 | Zwischen zwei Zügen | <i>Richard Pietraß</i> |
| | <i>Leopold Lewin</i> | |
| 223 | Lied vom Wiederaufbau | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| 225 | Der See des wiedergegebenen Schwerts | <i>Wilhelm Tkaczyk</i> |
| | <i>Leon Pasternak</i> | |
| 227 | Erinnerung | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 228 | Zeichen einer Generation | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 231 | Biwak | <i>Martin Remané</i> |

Zbigniew Bieńkowski

- 233 Ode an das Wörterbuch
 238 In deinem Namen (2, 5)

Martin Remané
Karl Dedecius (2) und
Martin Remané (5)

Jan Bolesław Ożóg

- 240 Bist du die Erde
 242 Lied an den Tod
 244 Bobo

Annemarie Bostroem
Annemarie Bostroem
Annemarie Bostroem

Aleksander Rymkiewicz

- 246 Ohne meine Heimat Erde
 249 Hymne auf die besiegte Natur

Annemarie Bostroem
Annemarie Bostroem

Antoni Olcha

- 251 Tod des Tagelöhners

Annemarie Bostroem

Zuzanna Ginczanka

- 252 Über Zentauren
 253 Erwachen

Annemarie Bostroem
Annemarie Bostroem

Józef Ozga-Michalski

- 255 Bernstein
 256 Fesseln frei
 257 Kein Stern
 258 Lupinenfeld
 259 Majakowskis Grab

Henryk Bereska
Wilhelm Tkaczyk
Wilhelm Tkaczyk
Henryk Bereska
Henryk Bereska

Krzysztof Kamil Baczyński

- 260 Die Erde die Feuersäule
 262 Warschau
 264 Dunkle Liebe
 266 Elegie von ... (einem polnischen
 Jungen)

Sarah Kirsch
Sarah Kirsch
Sarah Kirsch
Karl Dedecius

| | Dichter, Titel | Nachdichter |
|-----|--|---------------------------|
| | <i>Krzysztof Kamil Baczyński</i> | |
| 267 | Nicht, was ich in Nächten geträumt | <i>Sarah Kirsch</i> |
| 269 | Frühlingshauch | <i>Sarah Kirsch</i> |
| | <i>Tadeusz Gajcy</i> | |
| 271 | Gespenster | <i>Kito Lorenc</i> |
| 274 | Epitaph | <i>Kito Lorenc</i> |
| | <i>Tadeusz Różewicz</i> | |
| 276 | Rose | <i>Henryk Bereska</i> |
| 277 | Die Lebenden starben | <i>Henryk Bereska</i> |
| 281 | Kastanie | <i>Karl Dedecius</i> |
| 282 | In der Mitte des Lebens | <i>Karl Dedecius</i> |
| 285 | Denkmal aus der Besatzungszeit | <i>Günter Kunert</i> |
| 286 | Entwurf eines zeitgenössischen Liebesgedichts | <i>Karl Dedecius</i> |
| 288 | Dithyrambus auf die Schwiegermutter | <i>Günter Kunert</i> |
| 290 | Er wird in Helligkeit leben | <i>Henryk Bereska</i> |
| 292 | Ebene (1) | <i>Günter Kunert</i> |
| | <i>Tymoteusz Karpowicz</i> | |
| 295 | Morgenetüde | <i>Richard Pietraß</i> |
| 296 | Die Verdauung der Welt | <i>Richard Pietraß</i> |
| 298 | das buch des ekklesiastes | <i>Richard Pietraß</i> |
| 301 | der traum des bleistifts | <i>Richard Pietraß</i> |
| | <i>Tadeusz Borowski</i> | |
| 302 | Lied | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 303 | Draußen ist Nacht | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 304 | An die Verlobte | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 308 | Und dennoch, über verbissene Worte | <i>Annemarie Bostroem</i> |

Miron Białoszewski

- 309 Lebenslauf (Ausschnitte) *Richard Pietraß*
 313 Sie ist grün: Also sie ist *Karl Dedecius*
 314 an NN *Richard Pietraß*
 315 Ständig wachsen die Bauwerke der *Annemarie Bostroem*
 sechziger Jahre
 316 Kürzlich las ich etwas aus der Ver- *Annemarie Bostroem*
 gangenheit

Wisława Szymborska

- 318 Alte Arbeiterin *Annemarie Bostroem*
 320 Von der Liebe zur Heimat *Annemarie Bostroem*
 322 Rehabilitierung *Annemarie Bostroem*
 324 Andenken *Karl Dedecius*
 328 Hungerlager bei Jasło *Annemarie Bostroem*
 330 Dichterlesung *Annemarie Bostroem*

Zbigniew Herbert

- 331 die heimkehr des prokonsuls *Karl Dedecius*
 335 Fortinbras' klage *Karl Dedecius*
 337 kiesel *Karl Dedecius*
 338 was ich beschreiben möchte *Karl Dedecius*
 340 drei studien zum thema realismus *Karl Dedecius*

Bolesław Lubosz

- 342 Alte Bergleute *Kito Lorenc*
 344 Schweigen der Kohle *Kito Lorenc*

Tadeusz Nowak

- 346 Einleitung *Heinz Czechowski*
 350 Landschaft mit Pirol *Heinz Czechowski*
 352 Vaterland *Heinz Czechowski*
 357 Wie Trauergäste weinen, zusammen- *Bernd Jentzsch*
 geschustert aus linkischen Reimen
 358 Brief an den Sohn *Bernd Jentzsch*

| | Dichter, Titel | Nachdichter |
|-----|---|----------------------------|
| | <i>Urszula Koziół</i> | |
| 360 | Kontemplation | <i>Henryk Bereska</i> |
| 362 | Lied vom Begehren | <i>Henryk Bereska</i> |
| | <i>Józef Ratajczak</i> | |
| 364 | Wiedergewonnenes Zuhause | <i>Martin Remané</i> |
| | <i>Jerzy Harasymowicz</i> | |
| 365 | Buchen pflanzen | <i>Henryk Bereska</i> |
| 366 | Zunehmender Herbst | <i>Kito Lorenc</i> |
| 369 | Aufwachen im Gebirge | <i>Kito Lorenc</i> |
| 370 | Bei dem Holzschnitzer Pecuch auf den Kasprusie in Zakopane | <i>Kito Lorenc</i> |
| | <i>Stanisław Grochowiak</i> | |
| 372 | Die Wolke | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 374 | Verse aus Kazimierz (2, 3, 4) | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 377 | Küche | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 378 | Gast | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 381 | Kuß – Landschaft | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| | <i>Marian Grześczak</i> | |
| 382 | das gaswerk | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 383 | dichter flieht nicht in die wälder | <i>Heinz Kahlau</i> |
| 384 | unterhaltung mit einer maschine | <i>Heinz Kahlau</i> |
| | <i>Ernest Bryll</i> | |
| 386 | Leviathan | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 387 | Ikarus predigen alle | <i>Heinrich Olschowsky</i> |
| 388 | Psalm über Hiob | <i>Heinrich Olschowsky</i> |
| 389 | Seit Jahrhunderten lügt man uns ein Griechenland vor | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| 390 | Angewandte Kunst | <i>Annemarie Bostroem</i> |

Dichter, Titel

Nachdichter

- | | | |
|-----|-----------------------------|---------------------------|
| | <i>Tadeusz Kijonka</i> | |
| 391 | So nenn ich die Erde | <i>Christine Wolter</i> |
| | <i>Edward Stachura</i> | |
| 392 | Ballade für die Potęgowa | <i>Kito Lorenc</i> |
| | <i>Stanisław Barańczak</i> | |
| 394 | Der Hiesige | <i>Annemarie Bostroem</i> |
| | <i>Anhang</i> | |
| 399 | Nachwort | |
| 421 | Zu den Autoren | |
| 445 | Anmerkungen | |
| 448 | Verzeichnis der Abbildungen | |